

**Библиотека Классической Литературы**



МИГЕЛЬ ДЕ СЕРВАНТЕС

Хитроумный идальго  
Дон Кихот Ламанчский

Перевод с испанского

Москва  2018

УДК 821.134.2-31  
ББК 84(4Исп)-44  
С32

Miguel de Cervantes Saavedra  
EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE  
LA MANCHA

Перевод с испанского

Перевод текста *Любимова Николая Михайловича*

Перевод стихотворений *Корнеева Юрия Борисовича*

Серия «Библиотека всемирной литературы»

Оформление *Ярусовой Натальи Алексеевны*

В оформлении суперобложки использованы фрагменты работ

художников *Хосе Морено Карбонеро* и *Александра-Габриэля Декана*.

На корешке – портрет Мигеля де Сервантеса Сааведра

работы *Хуана Мартинеса де Хаурегуи-и-Агилар*

Серия «100 главных книг»

Оформление *Ярусовой Натальи Алексеевны*

Серия «Шедевры мировой классики»

Оформление *Саукова Андрея Геннадьевича*

В оформлении переплета использована иллюстрация (1887)

художника *Jules David* (1808–1892)

### **Сервантес, Мигель де.**

С32 Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский : [роман] / Мигель де Сервантес ; [пер. с исп. Н. М. Любимова]. – Москва : Издательство «Э», 2018. – 928 с.

ISBN 978-5-04-092606-0 (Библиотека всемирной литературы)

ISBN 978-5-04-092608-4 (100 главных книг)

ISBN 978-5-04-092607-7 (Шедевры мировой классики)

Величайший роман эпохи Возрождения, переведенный почти на сотню языков и волнующий умы вот уже более четырех веков. Трагикомическая эпопея о безумном рыцаре, не боявшемся показаться смешным в своем утопическом стремлении сделать мир лучше, о надежде и отчаянии, мудрости и сумасбродстве.

УДК 821.134.2-31  
ББК 84(4Исп)-44

ISBN 978-5-04-092606-0  
ISBN 978-5-04-092608-4  
ISBN 978-5-04-092607-7

© Любимов Н.М., перевод на русский язык. Наследники, 2018  
© Корнеев Ю.Б., перевод стихотворений на русский язык. Наследники, 2018  
© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Э», 2018

## Содержание

### Хитроумный идалго Дон Кихот Ламанчский

Перевод Н. Любимова, перевод стихотворений Ю. Корнеева

Посвящение .....	17
Пролог .....	18

#### Часть первая хитроумного идалго Дон Кихота Ламанчского

Глава I, <i>повествующая о нраве и образе жизни славного идалго Дон Кихота Ламанчского.</i> .....	31
Глава II, <i>повествующая о первом выезде хитроумного Дон Кихота из его владений.</i> .....	35
Глава III, <i>в коей рассказывается о том, каким забавным способом Дон Кихот был посвящен в рыцари.</i> .....	41
Глава IV <i>О том, что случилось с рыцарем нашим, когда он выехал с постоялого двора.</i> .....	46
Глава V, <i>в коей продолжается рассказ о злоключении нашего рыцаря</i> .....	52
Глава VI <i>О тщательнейшем и забавном осмотре, который священник и цирюльник произвели в книгохранилище хитроумного нашего идалго.</i> .....	56
Глава VII <i>О втором выезде доброго нашего рыцаря Дон Кихота Ламанчского</i> .....	63

Глава VIII

*О славной победе, одержанной доблестным Дон Кихотом в страшной и доселе неслыханной битве с ветряными мельницами, равно как и о других событиях, о которых мы не без приятности упомянем* . . . . . 67

Часть вторая  
хитроумного идадьго  
Дон Кихота Ламанчского

Глава IX,  
*повествующая об исходе и конце необычайного поединка между неустрашимым бискайцем и отважным ламанчцем* . . . . . 74

Глава X  
*О том, что произошло между Дон Кихотом и бискайцем, и об опасности, коей он подвергался из-за табуна янгуэсцев.* . . . . . 79

Глава XI  
*О том, что произошло у Дон Кихота с козопасами.* . . . . . 84

Глава XII  
*Что некий козопас рассказал тем, кто был с Дон Кихотом* . . . . . 90

Глава XIII,  
*содержащая конец повести о пастушке Марселе и повествующая о других происшествиях* . . . . . 95

Глава XIV,  
*в коей приводятся проникнутые отчаянием стихи покойного пастуха и описываются разные нечаянные происшествия.* . . . . . 103

Часть третья  
хитроумного идадьго  
Дон Кихота Ламанчского

Глава XV,  
*в коей рассказывается о злополучном приключении Дон Кихота с бесчеловечными янгуэсцами* . . . . . 111

Глава XVI  
*О том, что случилось с хитроумным идадьго на постоялом дворе, который он принял за некий замок* . . . . . 117

Глава XVII,  
*в коей описываются новые неисчислимыя бедствия, ожидавшие мужественного Дон Кихота и его верного оруженосца Санчо Пансу на постоялом дворе, который наш рыцарь, на свое несчастье, принял за некий замок.* . . . . . 124

Глава XVIII, <i>содержащая замечания, коими Санчо Панса поделился со своим господином Дон Кихотом, и повествующая о разных достойных упоминания событий.</i> . . . . .	131
Глава XIX <i>О глубокомысленных замечаниях, коими Санчо поделился со своим господином, о приключении с мертвым телом, равно как и о других необычайных происшествиях.</i> . . . . .	141
Глава XX <i>О доселе невиданном и неслыханном подвиге, какого ни один славный рыцарь на свете не совершал с меньшею для себя опасностью, чем доблестный Дон Кихот Ламанчский.</i> . . . . .	147
Глава XXI, <i>повествующая о великом приключении, ознаменовавшемся ценным приобретением в виде Мамбринова шлема, а равно и о других происшествиях, которые случились с нашим непобедимым рыцарем.</i> . . . . .	159
Глава XXII <i>О том, как Дон Кихот освободил многих несчастных, которых насильно вели туда, куда они не имели ни малейшего желания идти.</i> . . . . .	169
Глава XXIII <i>О том, что случилось с прославленным Дон Кихотом в Сьерре Морене, то есть об одном из самых редкостных приключений, о которых идет речь в правдивой этой истории.</i> . . . . .	179
Глава XXIV, <i>в коей продолжается рассказ о приключении в Сьерре Морене.</i> . . . . .	189
Глава XXV, <i>повествующая о необычайных происшествиях, случившихся в Сьерре Морене с отважным рыцарем Ламанчским, и о покаянии, которое он по примеру Мрачного Красавца на себя наложил.</i> . . . . .	197
Глава XXVI, <i>в коей речь идет о новых странных поступках, которые Дон Кихот в качестве влюбленного почел за нужное совершить в Сьерре Морене.</i> . . . .	212
Глава XXVII <i>О том, как священник и цирюльник справились со своею задачей, а равно и о других вещах, достойных упоминания на страницах великой этой истории.</i> . . . . .	220

Часть четвертая  
хитроумного идадьго  
Дон Кихота Ламанчского

Глава XXVIII, <i>повествующая о новом занятом происшествии, случившемся со священником и цирюльником в тех же самых горах</i> . . . . .	234
Глава XXIX, <i>повествующая о находчивости прелестной Доротеи и еще кое о чем, весьма приятном и увлекательном</i> . . . . .	247
Глава XXX, <i>повествующая о том, каким забавным и хитроумным способом влюбленный наш рыцарь избавлен был от презестогого покаяния, которое он на себя наложил</i> . . . . .	257
Глава XXXI <i>О любопытной беседе, которую вели между собою Дон Кихот и его оруженосец Санчо Панса, равно как и о других происшествиях</i> . . .	266
Глава XXXII, <i>повествующая о том, что произошло с Дон Кихотом и со всей его свитой на постоялом дворе</i> . . . . .	274
Глава XXXIII, <i>в коей рассказывается повесть о Безрассудно-любопытном</i> . . . . .	280
Глава XXXIV, <i>в коей следует продолжение повести о Безрассудно-любопытном</i> . . . . .	297
Глава XXXV, <i>в которой заканчивается повесть о Безрассудно-любопытном</i> . . . . .	313
Глава XXXVI, <i>в коей речь идет о жестокой и беспримерной битве Дон Кихота с бурдюками красного вина, и о других редкостных происшествиях, на постоялом дворе случившихся</i> . . . . .	320
Глава XXXVII, <i>содержащая продолжение истории славной инфанты Микомиконы и повествующая о других забавных приключениях</i> . . . . .	329
Глава XXXVIII, <i>в коей приводится любопытная речь Дон Кихота о военном поприще и учености</i> . . . . .	337
Глава XXXIX, <i>в коей пленник рассказывает о своей жизни и о ее превратностях</i> . . . . .	341
Глава XL, <i>в коей следует продолжение истории пленника</i> . . . . .	348



Глава XLI, <i>в коей пленник все еще продолжает свой рассказ</i> . . . . .	358
Глава XLII, <i>повествующая о том, что еще случилось на постоялом дворе, и о многих других достойных внимания вещах</i> . . . . .	374
Глава XLIII, <i>в коей рассказывается занятная история погонщика мулов и описываются другие необычайные происшествия, на постоялом дворе случившиеся</i> . . . . .	380
Глава XLIV, <i>в коей продолжается рассказ о неслыханных происшествиях на постоялом дворе</i> . . . . .	389
Глава XLV, <i>в коей окончательно разрешаются сомнения по поводу Мамбринова шлема и седла, а также со всею возможною правдивостью повествуется о других приключениях</i> . . . . .	396
Глава XLVI <i>О достопримечательном приключении со стражниками и о великой свирепости доброго нашего рыцаря Дон Кихота</i> . . . . .	403
Глава XLVII <i>О том, каким необыкновенным способом был очарован Дон Кихот, равно как и о других достопамятных событиях</i> . . . . .	410
Глава XLVIII, <i>в коей каноник продолжает рассуждать о рыцарских романах, равно как и о других предметах, достойных его ума</i> . . . . .	418
Глава XLIX, <i>в коей приводится дельный разговор между Санчо Пансою и его господином Дон Кихотом</i> . . . . .	425
Глава L <i>Об остроумном словопрениии, имевшем место между Дон Кихотом и каноником, равно как и о других событиях</i> . . . . .	431
Глава LI, <i>в коей приводится все, что козопас рассказал сопровождавшим Дон Кихота</i> . . . . .	436
Глава LIИ <i>О стычке Дон Кихота с козопасом и о редкостном приключении с бичующимися, которое Дон Кихот, изрядно попотев, довел до победного конца</i> . . . . .	440

ВТОРАЯ ЧАСТЬ  
ХИТРОУМНОГО КАБАЛЬЕРО  
ДОН КИХОТА ЛАМАНЧСКОГО

Посвящение .....	451
Пролог .....	453
Глава I <i>О разговоре, который священник и цифюльник вели с Дон Кихотом касательно его болезни .....</i>	457
Глава II, <i>повествующая о достопримечательном пререкании Санчо Пансы с племянницею и ключницею Дон-Кихотовыми, равно как и о других забавных вещах .....</i>	467
Глава III <i>Об уморительном разговоре, происходившем между Дон Кихотом, Санчо Пансою и бакалавром Самсоном Кафраско .....</i>	471
Глава IV, <i>в коей Санчо Панса разрешает недоуменные вопросы бакалавра Самсона Кафраско, а также происходят события, о которых с тоит узнать и рассказать. ....</i>	478
Глава V <i>Об остроумной и забавной беседе, какую вели между собой Санчо Панса и супруга его Тереса Панса, равно как и о других происшествиях, о которых мы не без приятности упомянем .....</i>	482
Глава VI <i>О чем обменялся мнениями Дон Кихот со своею племянницею и ключницею, и это одна из самых важных глав во всей истории .....</i>	488
Глава VII <i>О чем говорили между собой Дон Кихот и его оруженосец, равно как и о других достославных происшествиях .....</i>	493
Глава VIII, <i>в коей рассказывается о том, что произошло с Дон Кихотом по дороге к сеньоре Дульсинее Тобосской. ....</i>	499
Глава IX, <i>в коей рассказывается о том, что из нее будет видно .....</i>	506
Глава X, <i>в коей рассказывается о том, как ловко удалось Санчо околдовать Дульсинею, а равно и о других событиях, столь же смешных, сколь и подлинных. ....</i>	509

Глава XI	
<i>О необычайном приключении доблестного Дон Кихота с колесницей, то есть с телегой Судилища Смерти</i> . . . . .	517
Глава XII	
<i>О необычайном приключении доблестного Дон Кихота с отважным Рыцарем Зеркал</i> . . . . .	522
Глава XIII,	
<i>в коей продолжается приключение с Рыцарем Леса и приводится разумное, мирное и из ряду вон выходящее собеседование двух оруженосцев</i> . . . . .	528
Глава XIV,	
<i>в коей продолжается приключение с Рыцарем Леса</i> . . . . .	534
Глава XV,	
<i>в коей рассказывается и сообщается о том, кто такие были Рыцарь Зеркал и его оруженосец</i> . . . . .	543
Глава XVI	
<i>О том, что произошло между Дон Кихотом и одним рассудительным ламанчским дворянином</i> . . . . .	545
Глава XVII,	
<i>из коей явствует, каких вершин и пределов могло достичь и достигло неслыханное мужество Дон Кихота, и в коей речь идет о приключении со львами, которое Дон Кихоту удалось счастливо завершить</i> . . . . .	553
Глава XVIII	
<i>О том, что случилось с Дон Кихотом в замке, то есть в доме Рыцаря Зеленого Плаща, равно как и о других необыкновенных событиях</i> . . . . .	562
Глава XIX,	
<i>в коей рассказывается о приключении с влюбленным пастухом, равно как и о других поистине забавных происшествиях</i> . . . . .	570
Глава XX,	
<i>в коей рассказывается о свадьбе Камачо Богатого и о происшествии с Басилио Бедным</i> . . . . .	577
Глава XXI,	
<i>в коей продолжается свадьба Камачо и происходят другие занятные события</i> . . . . .	585
Глава XXII,	
<i>в коей рассказывается о великом приключении в пещере Монтесиноса, в самом сердце Ламанчи, каковое приключение для доблестного Дон Кихота Ламанчского полным увенчалось успехом</i> . . . . .	590

Глава XXIII	
<i>Об удивительных вещах, которые, по словам неукротимого Дон Кихота, довелось ему видеть в глубокой пещере Монтесиноса, настолько невероятных и потрясающих, что подлинность приключения сего находится под сомнением . . . . .</i>	597
Глава XXIV,	
<i>в коей речь идет о всяких безделицах, столь же несуразных, сколь и необходимых для правильного понимания великой этой истории . . . .</i>	607
Глава XXV,	
<i>в коей завязывается приключение с ослиным ревом и забавное приключение с неким раешником, а также приводятся достопамятные проициания обезьяны-проициательницы . . . . .</i>	612
Глава XXVI,	
<i>в коей продолжается забавное приключение с раешником и повествуется о других поистине превосходных вещах . . . . .</i>	620
Глава XXVII,	
<i>в коей поясняется, кто такие были маэсе Педро и его обезьяна, и рассказывается о неудачном для Дон Кихота исходе приключения с ослиным ревом, которое окончилось не так, как он хотел и рассчитывал . . . . .</i>	628
Глава XXVIII	
<i>О событиях, которые, как говорит Бененхели, станут известны тому, кто о них прочтет, если только он будет читать со вниманием . . . . .</i>	634
Глава XXIX	
<i>О славном приключении с заколдованною ладьею . . . . .</i>	638
Глава XXX	
<i>О том, что произошло между Дон Кихотом и прекрасной охотницей . .</i>	644
Глава XXXI,	
<i>повествующая о многих великих событиях. . . . .</i>	648
Глава XXXII	
<i>О том, как Дон Кихот ответил своему хулителю, а равно и о других происшествиях, и важных, и забавных. . . . .</i>	656
Глава XXXIII	
<i>О приятной беседе герцогини и ее горничных девушек с Санчо, достойной быть прочитанною и отмеченною. . . . .</i>	668
Глава XXXIV,	
<i>в коей рассказывается о том, как был изобретен способ расколдовать несравненную Дульсинею Тобосскую, что составляет одно из наиславнейших приключений во всей этой книге . . . . .</i>	674

Глава XXXV, <i>в коей продолжается рассказ о том, как Дон Кихот узнал о способе расколдовать Дульсинею, а равно и о других удивительных происшествиях</i> .....	681
Глава XXXVI, <i>в коей рассказывается о необычайном и невообразимом приключении с дуэньей Гореваной, иначе называемой графиней Трифальди, и приводится письмо, которое Санчо Панса написал жене своей Тересе Панса</i> .....	687
Глава XXXVII, <i>в коей продолжается славное приключение с дуэньей Гореваной</i> .....	692
Глава XXXVIII, <i>в коей приводится рассказ дуэньи Гореваны о ее доле</i> .....	694
Глава XXXIX, <i>в коей Трифальди продолжает удивительную свою и приснопамятную историю</i> .....	700
Глава XL <i>О вещах, имеющих отношение и касательство к этому приключению и к приснопамятной этой истории</i> .....	702
Глава XLI <i>О том, как появился Клавиленьо, и о том, чем кончилось затянувшееся это приключение</i> .....	707
Глава XLII <i>О советах, которые Дон Кихот преподал Санчо Пансе перед тем, как тот отправился управлять островом, а равно и о других весьма важных вещах</i> .....	717
Глава XLIII <i>О второй части советов, преподанных Дон Кихотом Санчо Пансе</i> .....	721
Глава XLIV <i>О том, как Санчо Панса принял бразды правления, и об одном необычайном приключении Дон Кихота в герцогском замке</i> .....	727
Глава XLV <i>О том, как премудрый Санчо Панса вступил во владение своим островом и как он начал им управлять</i> .....	736
Глава XLVI <i>Об ужасающей кутерьме с колокольчиками и котами, превратившей объяснения Дон Кихота с влюбленную Альтисидорою</i> .....	742

Глава XLVII, <i>в коей продолжается рассказ о том, как Санчо Панса вел себя в должности губернатора . . . . .</i>	746
Глава XLVIII <i>О том, что произошло между Дон Кихотом и дуэньей герцогини доньей Родригес, равно как и о других событиях, достойных записи и увековечения . . . . .</i>	754
Глава XLIX <i>О том, что случилось с Санчо Пансою, пока он дозором обходил остров . . . . .</i>	761
Глава L, <i>в коей выясняется, кто были сии волшебники и палачи, которые высекли дуэнью и исцупали и поцарапали Дон Кихота, и повествуется о том, как паж герцогини доставил письмо Тересе Панса, жене Санчо Пансы . . . . .</i>	771
Глава LI <i>О том, как Санчо Панса губернаторствовал далее, а равно и о других поистине славных происшествиях . . . . .</i>	779
Глава LII, <i>в коей рассказывается о приключении с другой дуэньей, тоже Гореванюю, или, иначе, Прискорбией, другими словами с доньей Родригес . . . . .</i>	786
Глава LIII <i>О злополучном конце и исходе губернаторства Санчо Пансы . . . . .</i>	792
Глава LIV, <i>в коей речь идет о вещах, касающихся именно этой истории, и никакой другой . . . . .</i>	798
Глава LV <i>О том, что произошло с Санчо в дороге, равно как и о других прелюбопытных вещах . . . . .</i>	805
Глава LVI <i>О беспримерном и доселе невиданном поединке между Дон Кихотом Ламанским, вступившимся за честь дочери дуэньи доньи Родригес, и лакеем Тосилосом . . . . .</i>	811
Глава LVII, <i>повествующая о том, как Дон Кихот расстался с герцогом, а также о том, что произошло между ним и бойкой и бедовой Альтисидорой, горничной девушкой герцогини . . . . .</i>	815
Глава LVIII, <i>в коей речь идет о том, как на Дон Кихота посыпалось столько приключений, что они не давали ему передышки . . . . .</i>	819

Глава LIX, <i>в коей рассказывается об из ряду вон выходящем происшествии, случившемся с Дон Кихотом и могущем сойти за приключение. . . . .</i>	830
Глава LX <i>О том, что случилось с Дон Кихотом на пути в Барселону . . . . .</i>	837
Глава LXI <i>О том, что случилось с Дон Кихотом при въезде в Барселону, равно как и о других вещах, вполне правдоподобных при всей их видимой нелепости . . . . .</i>	849
Глава LXII, <i>повествующая о приключении с волшебной головою, равно как и о прочих безделицах, о коих невозможно не рассказать. . . . .</i>	851
Глава LXIII, <i>повествующая о несчастии, постигшем Санчо Пансу во время осмотра галер, и о необычайном приключении с прекрасною мавританкою . . . . .</i>	863
Глава LXIV, <i>повествующая о приключении, которое принесло Дон Кихоту больше горя, нежели все, какие до сих пор у него были . . . . .</i>	872
Глава LXV, <i>в коей сообщается о том, кто был Рыцарь Белой Луны, и повествуется об освобождении дона Грегорио, равно как и о других событиях. . . . .</i>	876
Глава LXVI, <i>в коей излагается то, о чем читатель прочтет, а слушатель услышит. . . . .</i>	881
Глава LXVII <i>О том, как Дон Кихот принял решение стать пастухом и до истечения годовичного срока жить среди полей, равно как и о других вещах, поистине приятных и превосходных. . . . .</i>	885
Глава LXVIII <i>Об одном свином приключении, выпавшем на долю Дон Кихота . . . . .</i>	890
Глава LXIX <i>О наиболее редкостном и наиболее изумительном из всех происшествий, какие на протяжении великой этой истории с Дон Кихотом случались . . . . .</i>	894
Глава LXX, <i>следующая за шестьдесят девятой и повествующая о вещах, не лишняя для правильного понимания этой истории. . . . .</i>	899
Глава LXXI <i>О том, что случилось с Дон Кихотом и его оруженосцем Санчо, когда они ехали в свое село. . . . .</i>	905